



EOP Newsletter N°67
(november-december 2016)
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial – What will be the linguistic implications of the Brexit ?

The Brexit will take place because, as the British Prime Minister explained, whether one approves of it or not, it was a political choice of the British people which must be completely accepted.

It is quite obvious that the Brexit will have no consequences on the situation of the English language in the world. English is the second language spoken after Chinese and is the most taught in the world, far more than French and Spanish. There is no reason why the situation should change significantly.

Yet, is it the right question ? Many are those who asked it in these terms, although the question is not the fate of the English language in the world, but the position of English as one of the official languages of the European Union.

An official language is not chosen according to world statistics but according to the population of the country.

Thus, Belgium has three official languages : French, Dutch and German. Switzerland has four official languages : German, French, Italian and Romansch. Sometimes official languages are official only in some places. In Spain, Catalan, Basque and Galician are respectively co-official languages together with Castilian in Catalonia, the Basque country and in Galicia, but they are not official in Andalusia. South Africa has eleven official languages but only two are official at the federal level. Some states do not have any official languages formally, the principal language(s) serving as official language(s).

The internal rules of each country determine the official languages. At the level of the European Union, rules are determined by regulation 58/1 and specifically by its article 8 according which « Regarding the member states which have several languages, the language in use will be determined, on request of the interested states, according to the general rules ensuing the legislation of this state. »

The rules for Europe are not a sum of the internal rules of each State. Each member State is represented by a single language within the European Union. The use of the singular in article 8 is in no way fortuitous. If the rule was that the official languages of the European Union were chosen at the good will of each of the States or that the official languages were the official languages of the member States, article 8 would have been formulated differently. Therefore each State chooses one official language, not two or more. This is why Ireland opted for Gaelic and Malta for Maltese. There is no formal act by which one of those two member...->

Editing and writing : Christian Tremblay, Anne Bui

La Lettre de l'OEP is translated by volunteers in [German](#), [Bulgarian](#), [Croatian](#), [Spanish](#), [Greek](#), [Italian](#), [Polish](#), [Portuguese](#), [Romanian](#) and [Russian](#). The texts can be read on-line. Thanks to the translators. You can add other languages. [Contact us](#).

[Click here to read the former Newsletters](#)

In this issue

- Editorial - What will be the linguistic implications of the Brexit ?
- Recent articles not to be missed
- Announcements and publications

-> States would have opted for English.

With each new State joining the European Union, the list of official languages was completed on the basis of article 8 and as the case of the departure of a member State has never occurred up to now, Brexit sets us before a novel situation. The question which must be asked is the updating, automatic or not, of the list of article 1. If the updating is not automatic, it must be done through a unanimous vote of the European Council. Let's imagine that Malta decides to depart from the European Union, would a unanimous vote of the Council be necessary to cross out Maltese from the list of official languages ? And perhaps would a unanimous vote be necessary to know if this question is decided on unanimously or if the principle of automaticity is maintained : an official language cannot survive as such on the departure of a member State ?

Choosing the official languages ...->

-> is an eminently political choice whether it be on the national, federal level or the level of an international organization or more, an organization sui generis like the European Union, confederal in some aspects, federal in other aspects. If rules of law have been set, it is not for reasons due to some immanent justice, but for reasons which are themselves fundamentally political.

One can hardly imagine that English may remain an official language of the European Union after the departure of the member State which is formally the only speaker of this language as an official language.

The argument according to which English is the language of the United States of America and one of the first languages spoken in the world is even less admissible.

As for the idea that English, due to the departure of the United Kingdom, might become a « neutral » language which could all the more become the only official language of Europe, this would amount to sending Europe in the spheres of absolute non-existence. There is no doubt that this might do nicely for some foreign powers for which the aspiration of Europe for independence represents some inconvenience. With regard to the European peoples for whom the only thing that counts is to recognize themselves in the European Union besides their own nations, that would be, on the other hand, the uncalled for snub and, let us be clear, the death sentence of the European idea. The fundamental linguistic law of the founding fathers of Europe was plurilingualism, it must remain so.

The only way for English to remain an official language is that Ireland or Malta respectively gives up Gaelic or Maltese and opts for English, according to their internal constitutional rules.

What would the consequences be if English stopped being an official language of the European Union ?

Brexit in itself will result in a reduction of the number of British civil servants, but this won't happen overnight considering that the civil servants of the European Union, whether they are British or not, are first and foremost European civil servants and do not represent their country. Anyway, there will no longer be any British commissioners and they will no longer accede to posts with responsibilities.

And above all, whether English remains an official language or not, non official rules, in other words bad habits such as the writing of more than 90% of the bills in English, the invitations to tenders, the calls for projects, the public consultations often led in ...->

-> English, which are discriminating practices, will have to cease to the advantage of reasoned plurilingualism.

Linguistic accessibility which is the counterpart of the principle of openness is a fundamental principle which should be officially acknowledged for all that concerns communication with the citizens. It is useless to talk of « the citizens'Europe » if this principle is not respected.

Of course, if English is no longer an official language, it does not mean that it will no longer be used, as a certain number of fields will go on resorting to English, but its predominance will no longer be overwhelming as it is today.

The negotiation of the Brexit cannot be carried in English, for Europe is not negotiating with a member State but with a country which from the state of member will become a partner. The context is one of negotiation and not a meeting internal to the European Union. Negotiating in the language of the departing country would be completely incongruous and a sign of weakness. Common civility demands that the languages of each of the negotiators be used.

Together with this rebalancing which would be after all like going back to the beginnings of Europe, the countries will have to re-launch educative linguistic policies of diversification, not in order to exclude English but in order to restore European languages to the places they once had. Only then the cultural and linguistic diversity of the member states will be a liberated richness, not a stifled reality. Let's hope that this political willingness exists ! ◀

The EOP is engaged in a long-term struggle which is a necessary battle, with multiple challenges. We have to be there for big and small decisions. This is the mission of the OEP. Together we must redouble our efforts. You can provide human support, participation in its work, or material support by joining the OEP or making a donation.

**Do not forget to support the l'OEP.
Please click [HERE](#) to join
and [HERE](#) to donate**

Articles not to be missed



Quand une grande école de commerce se met au plurilinguisme !

Lu dans le gratuit DirectMatin du 7 novembre 2016 Prep.ISG, La prépa d'une grande école de commerce, l'antichambre de la réussite A mi-chemin entre une classe préparatoire et une grande école de commerce, la Prep.ISG accorde une importance toute particulière à la personnalité des étudiants. Elle a en effet pour objectif de les préparer à intégrer le master grande école de l'ISG, mais également à leurs futures responsabilités de manager. «Culture générale, économie, géopolitique, langues ... toutes les disciplines sont enseignées avec une approche concrète et...

[Lire la suite...](#)

Quand les grandes écoles de gestion « s'agenouillent » devant la langue anglaise

Focus Campus, Les métamorphoses de l'enseignement supérieur Le blog de Jean-Claude Lewandowski, journaliste indépendant 29 octobre 2016 Soyez « in », mettez votre cursus à l'heure du « full english ». Ne parlez plus de « filière », mais de « track ». Ne dites plus « corps professoral », mais « faculty », ni « incubateur », mais « incubator ». Utilisez « maker », bien plus tendance plutôt que « créateur ». Et si vous employez le mot « entrepreneur », au moins prononcez-le avec l'accent – l'accent américain, of course ! Traditionnellement très...

[Lire la suite...](#)

Radio Ekonomika

2016-10-28 | 11:55 to 12:00 |



En économie des langues, pourquoi le plurilinguisme est-il plus avantageux que le tout-anglais ? une émission de Radio Ekonomika avec Michele Gazzola pour invité

30 minutes d'une émission dense et instructive à ne pas manquer absolument !

[Lire la suite...](#)

MAKING-OF

Et si on faisait un "making-of" des anglicismes ?

Dans un précédent article, nous nous étonnions que le journal Le Monde n'ait pas trouvé d'autre mot pour faire connaître au grand public les coulisses de la création et de la fabrication de ce grand quotidien que le terme américain, inspiré du cinéma, making-of. Le plus intéressant est peut-être de comprendre par quels mécanismes se créent les anglicismes. Bien sûr, chaque mot a probablement son histoire, mais s'essayer à quelques monographies sur ce sujet peut être un exercice assez motivant. Que l'on trouve ça cool ou qu'au contraire on s'en indigne, la propagation...


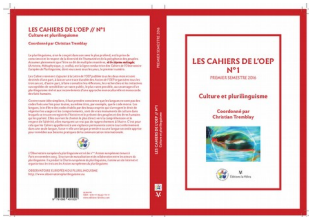

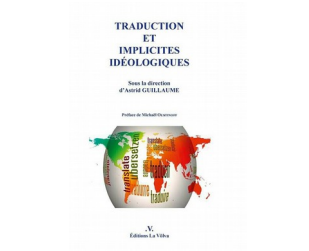
[Lire la suite..](#)



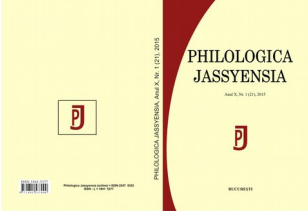
Le luxembourgeois, langue officielle de l'UE ?



Le gouvernement luxembourgeois envisage de demander la reconnaissance officielle du luxembourgeois comme langue officielle européenne. C'est le ministre de l'Éducation qui a annoncé cette idée dans une longue tribune, publiée (en luxembourgeois) dans le Wort. L'Irlande (avec l'irlandais ou gaélique) a montré le chemin que pourrait emprunter le Luxembourg, pense-t-il. Il s'agirait...

[Lire la suite...](#)

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p align="center"><u>Psychologie. “Penser dans une langue étrangère, c'est réfléchir deux fois” (Courrier international-El País 28/10/2016)</u></p> <p>De récentes recherches scientifiques montrent que nous agissons de façon plus rationnelle et donc plus efficace lorsque nous pensons dans une autre langue. Une découverte dont chacun devrait tirer profit ! “Il faut te le dire en quelle langue ?” Cette question, que des milliers de mères posent à leur enfant lorsqu’elles veulent se faire écouter, est en fait très sensée (comme tout ce...</p> <p>Lire la suite...</p> |
| | <p align="center"><u>¿En qué lengua soy? (El País)</u></p> <p>5 de octubre de 2016 Sylvia Molloy ofrece un libro de lectura especialmente pertinente en España sobre vida y plurilingüismo Sylvia Molloy recuerda haber visitado a su abuela paterna poco antes de su muerte, a los cuatro años, pero no recuerda en qué lengua le habló. Nacida como hija de hijos de ingleses y franceses en Argentina, la autora habla tres idiomas desde su infancia con...</p> <p>Lire la suite...</p> |
| <p>Do not forget to support the l'OEP. Please click HERE to join and HERE to donate</p> | |
| <p>Announcements and publications</p> | |
| | <p align="center">L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu</p> |
|  | <p align="center">« Culture et plurilinguisme » Plurilinguisme, collection dirigée par l'OEP Ed. La Völva - @EVolva</p> <p>Le plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l’humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l’être se dit de multiples manières, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice des Cahiers de l’Observatoire Européen de Plurilinguisme, dont vous avez sous les yeux, le premier numéro.</p> <p>Lire la suite, voir le sommaire et commander</p> |
|  | <p align="center">Créer : Image, Langage, Virtuel (François Rastier)</p> <p>La création est-elle imitation ou subversion du réel ? Mensonge ou vérité ? Quel est son matériau ? Quelles furent les rivalités de la poésie et de la peinture ? Que peuvent l'image et le langage ? A ces questions traditionnelles s'en ajoutent de nouvelles. Qu'est-ce que le virtuel ? Les machines peuvent-elles créer ? A partir de débats anciens, ce livre entend éclairer ceux...</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p align="center">Traduction et implicites idéologiques (Dir. A. Guillaume - Ed. La Völva) Sous la direction d’Astrid Guillaume, préface de Michaël Oustinoff</p> <p>Dans un monde hypermédiatisé et interconnecté, les transferts linguistiques, sémiotiques et idéologiques sont quotidiens mais quasiment imperceptibles. Tous les jours, des milliards de messages...</p> <p>Lire la suite...</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p style="text-align: center;">Grand Café Bilingue le 26 novembre 2016</p> <p>Le Café Bilingue vous invite, au Grand Café Bilingue le 26 novembre 2016! Une journée de rencontres et d'animations pour parents, grands-parents et enfants. Le GRAND CAFÉ BILINGUE est à la fois un moment d'échange, mais également de divertissement autour du plurilinguisme. Cette rencontre conviviale sera aussi l'occasion de rencontrer d'autres familles curieuses des langues et cultures...</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Plurilinguisme et structures d'accueil de l'enfance en Europe (samedi 19 novembre 2016-Paris)</p> <p>Samedi 19 novembre 2016 de 9h à 17h Université René Descartes 45 rue des Saints-Pères - 75006 Paris Le Café Bilingue vous invite à un colloque portant sur le plurilinguisme et son maintien en structure d'accueil de la petite enfance et à l'école. L'objectif premier de ce colloque est de mener une réflexion et d'échanger sur les meilleures pratiques pour le maintien de la...</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Formation : L'italien et le français entre diplomatie et style Organisateur : SFT Services</p> <p>Date : 05-12-2016 Lieu : Paris</p> <p>Quels sont les objectifs de la formation ? Apprendre à repérer les mots-clés du langage des relations publiques et pouvoir surmonter les obstacles lorsqu'on rédige ou traduit dans ce domaine ; savoir comment fonctionne un service de traduction ministériel à...</p> <p>Lire la suite...</p> |
| | <p style="text-align: center;">Neuerscheinung: Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit: Rosenberg, Schroeder (eds.)</p> <p>This volume examines the benefits of competency in one language (typically one's mother tongue) in learning another language (typically a second language). The thesis that multilingualism is a resource for the dissemination of knowledge is elucidated...</p> <p>Lire la suite...</p> |
| | <p style="text-align: center;">Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015</p> <p>Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p>Lire la suite...</p> |
| | <p style="text-align: center;">Le texte intégral de la circulaire du 1er octobre 2016 relative à l'emploi de la langue française dans le fonction publique</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Revue plurilingue "Philologica Jassyensia" (appel à communication)</p> <p>L'excellente revue Philologica Jassyensia, qui appartient à la fois à l'Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide » – Filiale de Iasi de l'Académie Roumaine et à l'Association Culturelle « A. Philippide » de Iasi, Roumanie, lance un appel à communication sur le plurilinguisme pour ses prochains numéros : - pour no. 1/2017: 31 Janvier 2017. - pour no. 2/ 2017: 1...</p> <p>Lire la suite...</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p style="text-align: center;">Appel à communications pour la journée d'étude « Les imaginaires de la traduction »</p> <p>Les propositions de communication sont à adresser en anglais ou en français avant le 30 novembre 2016.</p> <p>- > Lire la suite</p> |
| | <p style="text-align: center;">[glottopol] appel à contribution 30 « le plurilinguisme en contextes asiatiques »</p> <p>La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sure le site) la parution est...</p> <p>Lire la suite...</p> |
| | <p style="text-align: center;">Appel à communications: « L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur »</p> <p>date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H....</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Congrès Mondial de Traductologie, Université de Nanterre 10-14 avril 2017</p> <p>Au nom de la traduction, à la mémoire d'Umberto Eco, Président d'honneur de la Société Française de Traductologie.</p> <p>Date limite pour le dépôt de propositions : 1er décembre 2016</p> <p>Le Congrès Mondial de Traductologie, initié par la Société Française de Traductologie (SoFT), se déroulera tous les trois ans. Il s'est donné comme objectif de faire le point sur ce vaste champ de...</p> <p>Lire la suite...</p> |
|  | <p style="text-align: center;">Colloque international École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 1er et 2 décembre 2016</p> <p style="text-align: center;">Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation</p> <p>Les questions de l'écriture et le problème du sens ont toujours primé chez le traducteur. Elles nécessitent un parcours, un chemin, des détours, des ruptures, tout comme le travail de la pensée qui serait donc un travail de distanciation, de séparation.</p> <p>Pour en savoir plus</p> |
| | <p style="text-align: center;">Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes</p> <p>Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015 Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p>Lire la suite...</p> |

Appel à communications « Jeux (re)jeux et langues dans l'enseignement supérieur »

Appel à textes pour le Volume 36 N°2 (juin 2017) des Cahiers de l'APLIUT Dans son ouvrage intitulé L'anthropologie du geste, Marcel Jousse décrit l'homme comme "un animal interactionnellement mimeur" ([1974] 2008) ne pouvant s'empêcher de rejouer les actions qu'il voit autour de lui, actions qui s'impriment en lui et qu'il ex-prime ensuite au travers de rejeux. L'homme...

[Lire la suite...](#)

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**